

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт Институт международного образования и языковой коммуникации

Кафедра Лингвистики и переводоведения

Специальность Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Становление профессии переводчика

Выполнили студенты гр.12131:

Анохина Мария

Бурлуцкая Екатерина

Киндеркнехт Янина

ТОМСК – 2013 г.

Становление профессии переводчика

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Это очень древняя профессия, которая в каждой стране имела свое определенное название. На Руси, к примеру, переводчики работали под названием толмачей, которые занимались толкованием и изучением текстов. В Османской Империи переводчика называли драгоманом. Он был посредником между азиатской и европейской державами.

Невозможно определить, когда точно возник перевод, хотя бы потому, что история перевода прерывиста как во времени, так и в пространстве. Несмотря на существование различных исторических документов, свидетельствующих о деятельности перевода в глубокой древности, мы не имеем право утверждать, что перевод не существовал ранее на другом конце света. Перевод возник в древности после того, как появилась необходимость общения между различными народами, племенами и другими этническими группами, говорящими на разных языках. К этому периоду непосредственно относится возникновение праязыка, который около 35 тысяч лет тому назад мог распасться на отдельные диалекты, которые и положили начало разным языкам. По мере увеличения числа людей и их расселения по континентам, увеличивалось и количество различных диалектов. В античное время в основном производились переводы Библии и религиозных трактатов. Перевод осуществлялся на латинский и греческий, позже на другие европейские языки.

Человек, который знал иностранные языки, всегда был в почете. Несмотря на это, профессиональные переводчики появились гораздо позже. Вместе с их приходом пришли исследования и научные познания о переводе. В Средние Века благодаря переводческому делу общество буквально взрывалось от большого количества античных текстов. Собственно, они и стали опорой для формирования исторического взгляда на античность.

Марк Туллий Цицерон (106-43 д.н.э.) - упорно занимался переводческой деятельностью.

Его стремление состояло в том, чтобы передать дух текста, смысл слов, а не их точное количество, переводить скорее «по весу» слов, чем по их количеству. Противопоставил вольной и буквальной традициям перевода - перевод «верный смыслу» - прообраз эквивалентного перевода.

Французский лингвист Жан-Франсуа Шампольон создал труды, благодаря которым современный мир уже знает, что и в Древнем Египте фараоны прибегали к труду переводчиков. Именно переводчики предотвратили кровопролитную войну между египтянами и хеттами.

В XIV веке впервые произведен перевод научной книги с латинского на исландский язык. До 19-го века существовала тенденция приукрашивать текст и убирать некоторые моменты. В конце 19-ого века и в начале 20-го сложилась культура переводов буквалистов, в приоритете у которых были точность и подлинность. Эти два принципа стали основным законом переводчиков. Однако, в 30-х годах 20-го века школа подверглась критике

группой советских переводчиков, во главе которой стоял литературовед Иван Кашкин. Они считали, что буквалисты, передавая слова языка, не доносили основную авторскую мысль, атмосферу книги, и потому мысль можно было изложить лишь равноценными средствами другого языка, а не копией. По этой причине текст терял образность, живость, и не захватывал читателя.

В 1540 г. Мартином Лютером опубликован трактат «Об искусстве переводить». В средние века появляется новая тенденция в принципах перевода: переводится больше художественной литературы.

Истории известны многие выдающиеся переводчики. Одним из них является Валентин Михайлович Бережков. В 1940—1941 гг. он был первым секретарем советского посольства в Берлине. Сразу после объявления войны с Германией вернулся в Москву, где работал в центральном аппарате НКВД помощником Молотова по советско-американским отношениям. Участвовал в переговорах Черчилля, Идена, а также Гопкинса, Гарримана со Сталиным и другими членами советского руководства. Пиком переводческой карьеры Бережкова стало участие в Тегеранской конференции в 1943.

Еще одним выдающимся переводчиком, известным всем нам с детства, является Борис Владимирович Заходер — русский поэт, автор стихов, сказок, пьес для детей. Переводил классические произведения зарубежной детской литературы, такие как «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла и «Винни-Пух» Алана Милна.

Из современников можно привести в пример Григория Шалвовича Чхартишвили, также известного как Борис Акунин. Беллетрист, востоковед, литературный критик и переводчик. В 1973 г. окончил английскую школу № 36, в 1979 г. получил диплом историка-японоведа. После института занимался литературным переводом с японского и английского языков. За вклад в развитие культурных связей между Россией и Японией Фонд при МИД Японии присудил Григорию Чхартишвили премию за 2009 год. В этом же году правительство Японии присвоило Григорию Чхартишвили государственную награду страны - орден Восходящего солнца.

Проблема взаимопонимания между людьми, разговаривающими на разных языках, возникла еще в далеком прошлом. Это особенно стало заметно в наше время, когда у многих людей появилась возможность попасть в любую точку Земного шара. Но, даже свободно владея несколькими иностранными языками, без профессионалов, нам все равно не обойтись, потому что иногда требуются такие профессиональные компетенции переводчика как повышенная точность понимания и безупречная грамотность (официальные переговоры, перевод текста книги для издания за рубежом и т. п.)

Профессии переводчика обучают в учреждениях высшего профессионального образования на факультетах иностранного языка. Специальностей, связанных с глубоким изучением иностранного языка, много. Везде есть своя специфика - где-то готовят преподавателей иностранного языка, где-то - лингвистов-исследователей.

Профессия переводчик дает возможность постоянного внутреннего роста и постижения окружающего мира. Эта профессия также позволяет познавать и изучать культуру других народов.

Список литературы:

1. “История перевода. Опыт перевода в истории цивилизации”, ресурс локального доступа

<http://studystuff.ru/articles/istoriya-perevoda.html>

2.Малин Сергей“Профессия переводчик”, ресурс локального доступа

http://www.obrazovanie66.ru/main_prof.php?profid=343

3. “ Переводчик как профессия” ,ресурс локального доступа

<http://www.perevod-moscow.ru/news/229-dostoinstva-i-nedostatki-professii-perevodchik.html>

4.”История профессии переводчика”,ресурс локального доступа

<http://profesion54.blogspot.ru/p/blog-page.html>

5. “Известные переводчики”, ресурс локального доступа

http://www.personbio.com/sel_rod_zan.php?id_fam=124